

## PERSONAL PARTICULARS

**Name** Rossana Perino  
**Date of birth** 19 May 1947  
**Address** 2 Townshend Avenue  
Balcatta WA 6021  
**Telephone** 61 8 9344 7663  
**Fax** 61 8 9345 4487  
**Mobile** 0407 190 498  
**Marital status** Married  
**Nationality** Italian by birth  
Australian citizen - resident in Australia since 1984



## EDUCATIONAL BACKGROUND

**Secondary Education** Liceo Linguistico "Ancelle del Sacro Cuore"  
1960 - 1962 (Institute of Foreign Languages)  
Palermo, ITALY  
**Completed the junior level**

1962 - 1966 Liceo Classico Statale "Giuseppe Garibaldi"  
(School of Humanities)  
Palermo, ITALY  
**Diploma of Humanities**

**Tertiary Education** University of Palermo, ITALY  
1967 - 1970 **Degree Course in Foreign Languages Majoring in English and French.** Deferred.

1978 - 1980 The University of Cambridge Local Examination Syndicate  
Palermo, ITALY  
**First Certificate in English**  
**Achieved - O Level**

1980 - 1982 The University of Cambridge Local Examination Syndicate  
Palermo, ITALY  
**Certificate of Proficiency in English**  
**Achieved - A Level and TEAFL ( Teaching English as a Foreign Language)**

1983 The British Council of Naples  
**Teacher's Training Attendance Certificate**

1985 Education Department of Western Australia  
Perth Technical College  
**Certificate in Translating (Italian)**

- 1996 - 1999 University for Foreigners, Siena - ITALY  
*DITALS Certificate (Teaching Italian as a Second Language)*
- 1999 - 2001 University "Ca' Foscari" Venice - ITALY  
*Master of Education ITALS (Teaching Italian as a Second Language)*
- 2002 – 2005 University of Western Sydney - AUSTRALIA  
*Master of Arts – Translation and Linguistics*
- 2002 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA  
*Mental Health Interpreting Certificate*
- 2003 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA  
*Health Interpreting Certificate*
- 2003– 2004 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA  
*Advanced Diploma in Interpreting (NAATI Level 3)*
- 2009 University of Insubria – Como, ITALY  
*Achievement Training Certificate  
Legal Translation Course English-Italian (70 Hrs)*

#### **Accreditations**

- 1986 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT  
*Level 2 NAATI Accreditation - Translating Italian-English-Italian*
- 1990 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT  
*Level 3 NAATI Accreditation - Translating (Professional Level) English- Italian*
- 2004 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT  
*Level 3 NAATI Accreditation - Interpreter (Professional Level) English- Italian - English*

#### **WORKING HISTORY**

- 1970 - 1984 Palermo, ITALY  
*After School Remedial Teacher and Tutor in Foreign Languages (English & French)*
- 1974 - 1984 **"Giovanni Pascoli" State Primary School**  
Palermo, ITALY  
*Foreign Language Teacher  
Responsible for the implementation, co-ordination and running of insertion classes of English as a Foreign Language for Primary School children.*

- 1979 - 1984      **The Language Centre**  
Palermo, ITALY  
*Listed as a Freelance Translator*
- 1985 - 2003      **Italo-Australian Welfare & Cultural Centre Inc.**  
209 Fitzgerald Street, Perth WA 6000  
*LOTE Teacher (Italian)- Part-time*
- 1985 - 1998      **Institute of Italian Language & Culture**  
199 Hamersley Road, Subiaco 6008  
*Lecturer - Adult night classes from beginners to TEE level*  
*Community Language Teacher - Responsible for the programming of curricula, coordination and running of the Saturday School of Italian*
- 1986 to current time      **Interpreters International**  
PO Box 200, Northbridge WA 6865  
*Contract Translator/Interpreter*
- 1986 to current time      **Consulate of Italy**  
31 Labouchere Road, South Perth WA 6151  
*Listed as Translator with the Translation Department*
- 1986 - 1998      Government of Western Australia  
**Department of Immigration and Ethnic Affairs**  
TIS *Contract Translator*
- 1990 to current time      **Translators International**  
26 Colin Street, West Perth WA 6005  
*Contract Translator / Interpreter*
- 1994 - 1998      Government of Western Australia  
**Department of Training**  
Scarborough TAFE  
Doubleview WA  
*Lecturer in Italian- Adult Vocational Classes*
- 1995 - 2000      **Goldstar Pty Ltd**  
110 Coogee Road, Mariginiup WA 6065  
*Bilingual Tour Guide*
- 1996 - 2003      Government of Western Australia  
Health Department of WA  
**Multicultural Access Unit**  
*Contract Translator*

- 1999                    **Established**  
**Italian T / I Services**  
2 Townshend Avenue, Balcatta WA 6021  
info@italian-ti-services.com.au  
Homepage www.italian-ti-services.com.au  
**Director/Proprietor**
- 2002- 2017            **Women’s and Children Health Service**  
Princess Margaret Hospital for Children  
King Edward Memorial Hospital  
Perth, Western Australia  
**Contract Interpreter**
- 2002 to current time **ON-CALL**  
Interpreters and Translators Agency Pty Ltd  
Melbourne, Victoria  
**Contract Interpreter/Translator**
- 2003 -2007            **SBS** (Special Broadcasting Services)  
SBS Radio – Italian Language News & Current Affairs  
Perth, Western Australia  
**Contract Freelance Local Reporter**
- 2004 - 2015            **TIS –** (Translating and Interpreting Service)  
**Department of Immigration and Multicultural Affairs**  
**Contract Interpreter**
- 2005 to current time **WA Interpreters**  
Interpreters and Translators Agency Pty Ltd  
Perth, Western Australia  
**Casual Interpreter/Translator**
- 2005 -2007            **Oska Tour Directors**  
69 Williams Rd. Nedlands WA 6009  
**Bilingual Tour Guide**

## **PROFESSIONAL AND PERSONAL DEVELOPMENT**

- Oct.    1989            **University for Foreigners, Siena - ITALY**  
Five week residence in Italy for Study Purposes.
- Sept.   1990            **TIS – Telephone Interpreter Service, Perth WA**  
Training Course on Translation Techniques
- Oct.    1996            **University for Foreigners, Siena ITALY**  
Professional Development Course for Teachers of Italian SL  
“2-C-D-E Project” Part 1

Oct.	1997	<b>University for Foreigners, Siena ITALY</b> Professional Development Course for Teachers of Italian SL "2-C-D-E Project" Part 2
Dec.	2000	<b>IAWCC, Perth WA</b> - Ongoing Professional Development - Techniques & Strategies of the Italian "Commedy of Arts" ( Feb. 2000) - Curriculum Framework (April 2000) - Outcomes Focused Assessments & Evaluation (Sept. 2000)
April	2000	<b>AUSIT – Workshop, Perth WA</b> Interpreting in Mental Health Settings
July	2000	<b>"Ca' Foscari" University, Venice - ITALY</b> Five week residence in Italy for Study Purposes.
July	2000	<b>"Ca' Foscari" University, Venice - ITALY</b> Seminar on Teaching and Promotion of Italian Language and Culture to Foreigners
Nov.	2000	<b>IAWCC, Perth WA</b> - Ongoing Professional Development - Italian Literature for Children - Theatre & Education - Theoretical reflections on text types & Methodological applications
July	2000	<b>"Ca' Foscari" University, Venice - ITALY</b> Five week residence in Italy for Study Purposes. <b>Presentation and Discussion of MEd Thesis</b>
Nov.	2001	<b>AUSIT – Translator &amp; Interpreter Awareness Day, Conference, Melbourne VIC</b> Translators and Interpreters – Your Business
Dec.	2001	<b>AUSIT – Workshop, Perth WA</b> Understanding and Managing Stress
Aug.	2002	<b>AUSIT – Video Conference, Perth WA</b> Winning Jobs
Oct.	2002	<b>AUSIT – National Practitioner Conference, Perth WA</b> Strength in Diversity
Nov.	2002	<b>WAITI – Workshop, Perth WA</b> Setting up a Virtual Office
Dec.	2002	<b>Department of Health - WA Government, Perth WA</b> Women's & Children's Health Service Ethical Seminar

April	2003	<b>AUSIT – Workshop, Perth WA</b> Medical and Pharmaceutical Terminology in Focus
June	2003	<b>AUSIT – Workshop, Perth WA</b> Hypothetical Issues in Interpreting
June	2003	<b>WAITI – Workshop, Perth WA</b> Practical Ethics for Practitioners
July	2003	<b>On-Call – Workshop, Perth WA</b> Interpreter's "Code of Ethics" and Guidelines
May	2004	<b>PMH - KEMH – Seminar / Workshop, Perth WA</b> Language Service Unit Consent Seminar
May	2004	<b>NAATI – Seminar, Perth WA</b> ATO Taxation for Small Business
May	2004	<b>WAITI – Workshop, Perth WA</b> Interpreting, Translation and the Law
May	2004	<b>On-Call &amp; Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA</b> Overview of Cancer
Oct.	2004	<b>AUSIT – Seminar &amp; Workshop, Perth WA</b> Conference Interpreting Seminar & Note Taking Workshop
Oct.	2004	<b>AUSIT/ ASLA – National Conference, Melbourne VIC</b> Power to the Profession
Oct.	2004	<b>On-Call &amp; Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA</b> Overview of Diabetes
Nov.	2004	<b>On-Call &amp; Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA</b> Overview of Respiratory Medicine
April	2005	<b>WAITI – Workshop, Perth WA</b> Setting and Managing a Small Business
April	2005	<b>NAATI – Seminar, Perth WA</b> Choosing the correct term in a changing language environment
August	2005	<b>NAATI – Workshop, Perth WA</b> Interpreting in the Health Field

- July 2006 **Black Swan Theatre Company and AUSIT – Translating in Theatre, Perth WA**  
A Seminar for Theatre and Language Professionals
- November 2006 **Arafmi – Mental Health Lectures, Perth WA**  
2006 “Breakthrough” Series 28
- November 2006 **AUSIT – Translation Theory Seminar, Perth WA**  
UWA, presented by Dr. Pierre Van Osselaer
- November 2006 **AUSIT – Translation Theory Seminar, Perth WA**  
UWA, presented by Dr. Pierre Van Osselaer
- December 2006 **AUSIT – TRADOS Training Course, Perth WA**
- April 2007 **AUSIT and UWA – Legalese for Translators, Perth WA**  
A 5 Day Course on Legal Translation, University of Western Australia
- May 2009 **WAITI – Translating Court Documents, Perth WA**  
A 3 hour PD on Legal Translation, Mr. Robert Cock Q.C.
- Oct.-Nov. 2016 **Langue&Parole – Milan, Webinar Subtitling Voiceovers and Dubbing (6 hrs)**
- Oct.-Nov. 2016 **Langue&Parole – Milan, Webinar Editing (12 hrs)**
- March 2017 **Masterclass with Orlando – University of Western Australia**  
A 4 hour PD on Loyalty and Fidelity in Translation
- March 2017 **AUSIT – University of Western Australia-Translating the Law**  
A 2 hour Seminar on Legal Issue
- February 2018 **WAITI – Role of Interpreter in palliative Care**  
A 3 hour Seminar on Palliative Care Issue
- May 2018 **AUSIT – Working with Interpreters in Court- National Standards**  
A 2 hour Seminar on Court Interpreting New National Standards
- Oct. – Nov. 2018 **Langue & Parole – Milan  
Translating for Children and Adolescents Literature**  
A 18 hour On-line Course
- February 2019 **WAITI – Role of Interpreters in Corrective Services Settings**  
A 3 hour Seminar on Corrective Services Interpreting Standards
- April 2019 **PA – T&I Australia – Professional Conduct**  
A 2 hour Workshop on Professional Conduct for T & I

## PERSONAL ACHIEVEMENTS

- 2000 Assisted with the production of the paper  
**Homogeneous International Spelling System (HISS)**
- 2001 Recipient of the “Farfalla d’Argento” (Silver Butterfly)  
Award and Special Mention Silver Plate in the  
XIX Edition of the “50&Più” Poetry and Prose Literary  
Award - “Riva del Garda” Prize, Italy.  
Presenting a prose composition entitled “*Sereno d’inverno*”.
- 2003 Recipient of the “Italia mia” Award in the III Edition of the  
“Cosseria” Poetry and Prose Literary Award, Savona, Italy.  
Presenting a collection of short stories entitled “*Seasons of a Woman*”.
- 2003- 2004 Member of Fremantle Hospital Language Advisory Group  
Preparation of multilingual Speech Pathology Tests.

## MEMBERSHIPS

- Member of **AUSIT** The Australian Institute of Interpreters and Translators
- Member of **WAITI** The West Australian Institute of Translators and  
Interpreters
- Member of **ANITI** The National Italian Association of Translators and  
Interpreters
- Member of **ICCI** Italian Chamber of Commerce and Industry, Perth WA

## HONORARY POSITIONS

(2000-2002) Vice Chairperson at WA branch of AUSIT (Australian Institute of  
Interpreters and Translators).

(2005 – 2007) Member of NAATI Regional Advisory Committee for Western  
Australia



## **VOLUNTARY WORK**

Perth Reporter for the Italian-Australian newspaper ' Il Globo' – Melbourne.

## **SOFTWARE**

Microsoft W7Pro, Outlook Express, Arc Soft Photo Studio 2000, Microsoft Publisher 98, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, Microsoft Word, Winzip, Adobe Acrobat Reader Pro, Netscape Communicator, Internet Explorer.

## **REFEREES**

Mrs Helen Murphy  
Managing Director  
Interpreters International  
PO Box 200 Northbridge WA 68 65  
Tel: (08) 9448 4822

Ms Ella Davies  
Managing Director  
WA Interpreters  
PO Box 1119 East Victoria Park WA 6981  
Tel: (08) 9451 6944

Mr Ian White  
Managing Director  
Translation House  
PO Box 105 Lorn NSW 2320  
Tel: 1300 616 660

## CURRICULUM VITAE

---

ROSSANA PERINO

---



Translating • Interpreting • Language Consultancy

Tel: (61 8) 9344 7663 Fax: (61 8) 9345 4487 Mobile: 0407 190 498 Email [rossana@italian-ti-services.com.au](mailto:rossana@italian-ti-services.com.au)  
Home Page: [www.italian-ti-services.com.au](http://www.italian-ti-services.com.au)  
2 Townshend Avenue Balcatta Western Australia 6021